

No. 39612

**United Nations
and
El Salvador**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of El Salvador concerning the contribution to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 23 October 2003

Entry into force: *23 October 2003 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 October 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
El Salvador**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la contribution au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 23 octobre 2003

Entrée en vigueur : *23 octobre 2003 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 octobre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE CONTRIBUTION TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the Present Memorandum
H.E. Mrs. Maria Eugenia Brizuela De Avila
Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador
And
Mr. Jean-Marie Guéhenno
Under-Secretary-General
For Peacekeeping Operations, Representing
The United Nations

Recognizing that one of the primary purposes of the United Nations as stated in the Charter is to maintain international peace and security;

Recognizing also that the Members of the United Nations, consistent with their obligations under the Charter contribute to the maintenance of international peace and security by, inter alia, making available resources to be used for Peacekeeping Operations authorized by the Security Council;

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner the mandates of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council;

Further recognizing that pledging resources for Peacekeeping Operations helps to enhance flexibility and lower costs;

Considering that the Republic of El Salvador is a contracting party to the Charter of the United Nations, which was ratified by legislative decree no. 134 of 12 July 1945, published in Official journal No. 191, Volume No. 139, of 4 September 1945; and in that framework

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The Purpose of the Present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of El Salvador has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

II. Description of Resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of El Salvador is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Republic of El Salvador and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of Provision

The final decision on the actual deployment of resources rests with the Government of the Republic of El Salvador.

IV. Entry Into Force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding including the Annex, may be modified at any time by the Parties through an Exchange of Notes.

VI. Language

The present Memorandum of Understanding is established in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

VII. Termination

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on 23 October 2003

For the United Nations:

MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO

Under-Secretary-General For Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of El Salvador:

H.E. MRS. MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING THE CONTRIBUTION TO
THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

*Summary of Contributions*¹

1. Not published herein.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

**LAS NACIONES UNIDAS Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR**

RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN

AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES UNIDAS

LOS FIRMANTES DEL PRESENTE MEMORANDO:

S.E. SRA.
MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES DE
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

Y

EL SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
SUBSECRETARIO GENERAL
PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, POR
LAS NACIONES UNIDAS

RECONOCIENDO QUE UNO DE LOS PROPÓSITOS PRINCIPALES DE LAS NACIONES UNIDAS, COMO SE DECLARA EN LA CARTA, ES MANTENER LA PAZ Y SEGURIDAD INTERNACIONALES;

RECONOCIENDO TAMBIÉN QUE LOS MIEMBROS DE LAS NACIONES UNIDAS CONSISTENTES CON SUS OBLIGACIONES CONFORME A LA CARTA CONTRIBUYEN AL MANTENIMIENTO DE LA PAZ Y SEGURIDAD INTERNACIONALES, INTER ALIA, PONIENDO A DISPOSIBILIDAD RECURSOS PARA QUE SEAN UTILIZADOS EN OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD;

RECONOCIENDO LA NECESIDAD DE HACER MAS EXPEDITIVA LA PROVISIÓN DE CIERTOS RECURSOS A LAS NACIONES UNIDAS, CON EL OBJETO DE EJECUTAR EFECTIVAMENTE EN TIEMPO Y FORMA, LOS MANDATOS DE LAS OPERACIONES PARA EL MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD,

RECONOCIENDO ADEMÁS QUE LAS VENTAJAS DE OFRECER RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CONTRIBUYE A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR COSTOS,

CONSIDERANDO QUE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR ES ESTADO PARTE DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS POR HABERLA RATIFICADO MEDIANTE DECRETO LEGISLATIVO No. 134 DEL 12 DE JULIO DE 1945, PUBLICADO EN EL DIARIO OFICIAL No. 191, TOMO No. 139 DEL 4 DE SEPTIEMBRE DE 1945; Y EN ESE MARCO,

HAN LLEGADO AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

I. PROPÓSITO

EL PROPÓSITO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR HA INDICADO QUE PROPORCIONARA A LAS NACIONES UNIDAS, CON DESTINO A OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, DE ACUERDO A LAS CONDICIONES QUE SE ESPECIFICAN.

II. DESCRIPCIÓN DE RECURSOS

1. LA DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE PROPORCIONARA EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR, FIGURA EN EL ANEXO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.
2. EN LA PREPARACIÓN DEL ANEXO, EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y LAS NACIONES UNIDAS, HAN CUMPLIDO CON LAS GUÍAS PARA LA PROVISIÓN DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS.

III. CONDICIÓN PARA LA PROVISIÓN

LA DECISIÓN FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS LE CORRESPONDE AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR.

IV. ENTRADA EN VIGOR

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRA EN VIGOR EN LA FECHA DE SU FIRMA.

V. MODIFICACIÓN

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO EL ANEXO, PODRÁ SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO MEDIANTE EL INTERCAMBIO DE NOTAS ENTRE LAS PARTES.

VI. IDIOMA

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ESTA REDACTADO EN DOS ORIGINALES, EN CASTELLANO Y EN INGLÉS, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

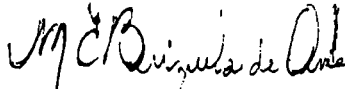
VII. TERMINACIÓN

EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRÁ SER TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIERA DE LAS PARTES, PREVIA NOTIFICACIÓN CON UNA ANTELACIÓN DE NO MENOS DE TRES MESES A LA OTRA PARTE.

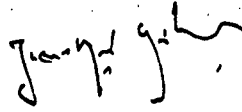
FIRMADO EN NUEVA YORK, EL _____ DE OCTUBRE DE 2003

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE EL SALVADOR**

POR LAS NACIONES UNIDAS



**S. E. SRA. MARIA EUGENIA BRIZUELA
DE AVILA**
Ministra de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador



SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Subsecretario General para
Operaciones de Mantenimiento de la Paz

Anexo al Memorando de Entendimiento entre el Gobierno de la República de El Salvador y las Naciones Unidas Respecto a la contribución al sistema de Acuerdos de Fuerzas de Reserva de Naciones Unidas. 1

1 Not published herein. -- Non publié ici.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA CONTRIBUTION AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire

S.E. Madame María Eugenia Brizuela de vila

Ministre des affaires étrangères de la République d'El Salvador

et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno

Sous-Secrétaire général

Pour les Opérations de maintien de la paix

Représentant les Nations Unies

Reconnaissant que l'un des principaux objectifs des Nations Unies, tels qu'il en est fait état dans la Charte, consiste à maintenir la paix et la sécurité internationales ;

Reconnaissant aussi que les membres des Nations Unies, conformément aux obligations qui sont les leurs en vertu de la Charte, contribuent au maintien de la paix et de la sécurité internationales en, entre autres, mettant à disposition des ressources à utiliser pour les opérations de maintien de la paix autorisées par le Conseil de Sécurité ;

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies de manière à remplir effectivement et en temps voulu les mandats des opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de Sécurité ;

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts ;

Considérant que la République d'El Salvador est Partie contractante à la Charte des Nations Unies, qui a été ratifiée par le décret législatif N 134 du 12 juillet 1945, publiée au Journal Officiel N 191, volume N 139, du 4 septembre 1945, dans ce cadre,

Ont conclu l'accord suivant :

I. Objectif

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de déterminer les ressources que le Gouvernement de la République d'El Salvador, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

I. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République d'El Salvador est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République d'El Salvador et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition concernant la fourniture des ressources

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République d'El Salvador demeure une décision nationale d'El Salvador.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. Modification

Les parties, par un échange de notes, peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'Accord, y compris l'Annexe.

VI. Langue

Le présent Mémoire d'Accord est établi en deux originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

VII. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York le 23 octobre 2003

Pour les Nations Unies

MONSIEUR JEAN-MARIE GUÉHENNO

Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador

S.E. MADAME MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE VILA

Ministre des affaires étrangères de la République d'El Salvador

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA CONTRIBUTION AU
SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Résumé de la contribution¹

I. Non publié ici.